

# Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



Utgiven av utrikesdepartementet

**SÖ 1989: 24**

**Nr 24**

## **Skriftväxling om ändring av 1862 års handels- och sjöfartsfördrag med Italien (SFS 1862: 54 och SÖ 1967: 60) Stockholm den 22 mars och 30 maj 1988**

Regeringen beslöt den 26 maj 1988 att verkställa skriftväxlingen. Ändringen trädde i kraft den 1 juni 1988.



a  
**Italiens ambassadör till Sveriges utrikesminister**

Monsieur le Ministre,

Le 14 juin 1862 fut signé un accord de commerce de navigation entre le Royaume d'Italie et les Royaumes-unis de Suède et de Norvège. Ce traité fut ratifié à Stockholm le 11 juillet 1862 et à Turin le 13 juillet de la même année.

Aux termes des articles 113 et 114 du Traité de Rome instituant la Communauté Economique Européenne, la compétence pour la conclusion des accords de commerce avec des pays tiers est passée des Etats membres à la Communauté. En ce qui concerne les accords anciens, il appartient à chaque Etat membre de veiller à ce que ces accords soient invalidés en leurs parties qui sont incompatibles avec les engagements de l'Etat envers la Communauté.

En conséquence, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer que, sous réserve que le Gouvernement suédois donne son agrément, l'article 1 dudit Traité soit abrogé en ses parties qui ne se rapportent pas à la navigation et aux impôts et que l'article 7 dudit Traité soit abrogé en ses parties qui ne se rapportent pas à la navigation, avec effet au 1er juin 1988, par cette note et la réponse que le Gouvernement suédois voudra bien m'adresser par vous, Monsieur le Ministre.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

Stockholm, 1988-03-22

Guiseppe M Borga

Herr Minister,

Den 14 juni 1862 undertecknades ett handels- och sjöfartsfördrag mellan Konungariket Italien och de förenade Konungarikena Sverige och Norge. Fördraget ratificerades i Stockholm den 11 juli 1862 och i Turin den 13 juli samma år.

Enligt artiklarna 113 och 114 i Romfördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen övergick behörigheten att sluta handelsavtal med tredje land till gemenskapens medlemsstater. Vad avser de gamla avtalen, åligger det varje medlemsstat att tillse att avtalen upphävs i de delar som är oförenliga med statens åtaganden gentemot gemenskapen.

Jag har därför äran att i min regerings namn föreslå att, med förbehåll för den svenska regeringens samtycke, artikel 1 i nämnda fördrag, i de delar som inte hänför sig till sjöfarten och skatterna, och artikel 7 i fördraget, i de delar som inte hänför sig till sjöfarten, upphävs per den 1 juni 1988 genom denna note och det svar som den svenska regeringen har vänligheten att tillställa mig genom Er, Herr minister.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Stockholm, 1988-03-22

Guiseppe M Borgia

Sveriges utrikesminister till Italiens ambassadör

Stockholm, le 30 mai 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

Par courrier en date du 22 mars 1988, vous avez bien voulu adresser au Ministre des Affaires Etrangères la lettre dont la teneur suit:

"Monsieur le Ministre,

Le 14 juin 1862 fut signé un accord de commerce de navigation entre le Royaume d'Italie et les Royaumes-unis de Suède et de Norvège. . . .

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

Stockholm, 1988-03-22"

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement suédois sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

Anita Gradin

Stockholm den 30 maj 1988

Herr Ambassadör,

Den 22 mars 1988 hade Ni vänligheten att sända utrikesministern en skrivelse med följande lydelse:

"Herr Minister,

Den 14 juni 1862 undertecknades ett handels- och sjöfartsfördrag mellan Konungariket Italien och de förenade Konungarikena Sverige och Norge....

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.  
Stockholm, 1988-03-22"

Jag har äran att bekräfta för Er den svenska regeringens samtycke till ovanstående dispositioner. Jag bekräftar även att Er skrivelse samt detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Anita Gradin